

## ПОСВЯЩЕНИЕ

*Эта книга посвящается:*

Во-первых, убеждению, что «Библия - это наш наивысший авторитет во всех вопросах веры и жизни».

Во-вторых, обычному человеку, которого запугали и застращали так, что он поверил будто бы в Библии есть ошибки.

В-третьих, тому юноше, которого я знаю очень давно. Его высшее богословское образование разрушило в нем веру в непогрешимость Библии, и вместо нее возникло одно лишь презрение к тем, кто по-прежнему так считает.

## ПРЕДИСЛОВИЕ

*Причина написания этой книги*

Эта книга написана по двум причинам.

Во-первых, она написана, чтобы ответить на массу вопросов, которые задают критики Библии Короля Иакова, чтобы напасть и уничтожить веру всякого, кто по-настоящему верит в непогрешимость Библии. Стиль этой книги таков, что читатель, не получивший никакого благословения (или проклятия) от библейского образования, может легко разобраться в ее доводах и самостоятельно развить их дальше.

Это приводит нас ко второй причине ее написания. Как-то один руководитель крупного движения фундаменталистов, сделал следующее утверждение: «Меня очень воодушевляют эти ребята с высшим образованием, спорящие о текстологии». Это вторая цель написания книги. На протяжении многих лет над верными христианами, не получившими высшего богословского образования, издевались из-за отсутствия этого образования, куча докторов, стремящихся держать их «во тьме». Тем не менее, многие из этих христиан проделали более серьезное исследование по вопросу Библии в уединении у себя дома, чем пожалованные почетными докторскими степенями критики, в классах своих колледжей. Все же, обычный человек зачастую побаивается плутовских вопросиков, которые задают его «образованные» противники. В своих доспехах образования эти критики чувствуют себя непобедимыми.

Сия же книга написана с тем, чтобы обычный христианин мог как следует вооружиться для защиты от огненных стрел своих напыщенных врагов. В действительности, он может даже пробить несколько дыр в их доспехах.

## ПРИМЕЧАНИЕ

Все ссылки на «Библию», «Святую Библию», «Божью совершенную Библию», «Священное Писание» являются ссылками на авторизованный перевод 1611 года, известный также под названием Библии Короля Иакова. Ссылки на другие переводы определяются непосредственно в контексте фрагмента этой книги. И еще: хотя каждый ответ трактуется отдельно, некоторые последующие ответы опираются на предыдущие. Поэтому, вместо того, чтобы перескакивать с одного интересующего вопроса на другой, советую читать эту книгу целиком, от начала до конца.

Благодарю,  
Доктор Самуил Гипп

### Вопрос # 1

**ВОПРОС:** Должны ли мы быть преданными «оригинальным рукописям» или простым переводам?

**ОТВЕТ:** Мы должны ценить «оригиналы» так, как их ценит Бог.

**ОБЪЯСНЕНИЕ:** Невозможно оставаться верными оригиналам потому, что они были давно утеряны. Искренне изучающим Писание этого прочно установившегося факта будет вполне достаточно, чтобы осознать невозможность утвердительного ответа.

Тем не менее, это все-таки не объясняет ответ. Итак: насколько Бог ценит оригиналы?

Чтобы получить ответ, нам необходимо исследовать несколько глав из книги пророка Иеремии, начиная с известного отрывка из 36 главы, где повествуется о судьбе свитка, написанного пророком (см. Иер. 36:1-2).

В стихе 21 говорится, что свиток принесли пред царем Иоакимом, и слуга Иегудий читал его. Согласно 23 стиха, когда Иегудий прочитывал три или четыре столбца, царь Иоаким отрезал их перочинным ножиком и бросал в огонь в жаровне, до тех пор пока не был уничтожен весь свиток. Таков конец **ОРИГИНАЛА № 1**.

Затем Господь побудил Иеремию переписать первый свиток и **ДОБАВИТЬ** к нему еще несколько слов (Иер. 36:32). Так появляется на свет **ОРИГИНАЛ № 2**, восстановленный для нашей пользы, и его содержание (добавление к первому свитку) находится в Иеремии гл. 45-51.

Иеремия поручает Сераии прочитать этот свиток, когда тот придет в Вавилон (Иер. 51:59-61). Кроме того, он повелевает Сераии, чтобы после прочтения он привязал к книге камень и «**бросил ее в средину Евфрата**» (Иер. 51:63)! Таков конец **ОРИГИНАЛА № 2**.

Но постойте! У нас есть список текста свитка в главах 45-51. Откуда же он взялся? - Мы его получили из списка оригинала № 2, который мы можем назвать не иначе как **ОРИГИНАЛ № 3!**

Итак, те, кто придает «оригиналам» особое значение, сталкиваются с двумя очень большими проблемами.

Во-первых, любая напечатанная Библия, содержащая книгу пророка Иеремии, содержит главы 45-51, которые были переведены со списка «второго» оригинала или **ОРИГИНАЛА № 3**.

Во-вторых, НИКТО не может упустить тот факт, что Бога ни на грамм не интересует сохранение «оригинала» после того, как он был уже однажды переписан, а его содержание передано адресату. Раз так, то почему же мы должны делать большее ударение на оригиналы, чем Бог? Такое ударение и почитание оригиналов явно не библейское.

Следовательно, поскольку текст «оригиналов» сохранен в Библии Короля Иакова, мы в нем больше не нуждаемся, даже если бы он и был доступен для нас сегодня.

## Вопрос # 2

**ВОПРОС:** Разве слово «Истер» в Деян. 12:4 не является неправильным переводом слова «**pasca**», разве оно не должно переводиться как «пасха»?

**ОТВЕТ:** Нет. В Деян. 12:4 перевод слова «**pasca**» как «Истер» является правильным, и следующее пояснение это покажет.

**ОБЪЯСНЕНИЕ:** Греческое слово, которое в Деян. 12:4 переводиться как «Истер», - это «**pasca**». В Новом Завете это слово встречается двадцать девять раз. В двадцати восьми случаях это слово переводиться как «пасха», означающее ту ночь, когда Господь прошел над Египтом и поразил всех его первенцев (Исх. 12:12), освободив тем самым Израиль от четырехсотлетнего рабства.

Большинство противников концепции существования совершенной Библии подняли большую шумиху по поводу такого перевода слова «**pasca**».

Накинувшись на слово «Истер» в Божьей Авторизованной Библии, они хватаются за него, воображая, что нашли доказательство несовершенства этой Книги. К великому счастью тех, кто любит Слово Божье, они ошибаются. Истер, как известно, происходит от древнего языческого праздника, посвященного Астарте, также известного нам как Иштар (произносится как «Истер»). Этот праздник всегда проходил в конце апреля. В первоначальном виде это было празднование «возрождения» земли после зимы. Это празднество включало в себя праздник **РАЗМНОЖЕНИЯ**. Вот почему обычной символикой праздника Истер, был **КРОЛИК** (как и у журнала «Playboy») и **ЯЙЦО**. Кролик и яйцо известны своими способностями к размножению. В центре всеобщего внимания была Астарта, женское божество. В Библии она называется «**царицей неба**» (**KJV** Иер. 7:18, 44:17-25). Она **МАТЕРЬ** Фаммуза (Иез. 8:14), который был также ее **МУЖЕМ!** Эти извращенные ритуалы должны были совершаться утром при восхождении солнца (Иез. 8:13-16). Из приведенных ссылок на книги пророков Иеремии и Иезекииля видно, что праздник Истер никогда не имел ничего общего с еврейской Пасхой или Иисусом Христом.

Проблема: Хотя иудейская Пасха проходила в середине апреля (четырнадцатого числа), а языческий праздник Истер - в том же месяце, но позже, откуда мы знаем,

что в Деян. 12:4 царь Ирод имел в виду Истер, а не еврейскую Пасху? Если он имел в виду Пасху, тогда перевод слова «**pasca**» как «Истер» неверен. Если же Ирод имел в виду языческий праздник Истер, тогда Библия Короля Иакова (1611 г.) поистине должна быть подлинным и совершенным Словом Божиим, ибо это **ЕДИНСТВЕННАЯ** Библия на сегодняшний день, обладающая правильным переводом греческого слова «**pasca**» в Деян. 12:4

Чтобы распутать путаницу относительно слова «Истер» в Деян. 12:4, нам необходимо обратиться к нашему **НАИВЫСШЕМУ** авторитету - **БИБЛИИ**. Ключ для разгадки этой головоломки находится не в четвертом стихе, а в третьем, («**...ТОГДА были дни опресноков**»). Чтобы достичь искомого ответа, нам необходимо найти взаимосвязь между пасхой и днями опресноков. Мы должны помнить, что Петр был задержан во время «**дней опресноков**» (Деян. 12:3).

Свои исследования мы должны начать с **ПЕРВОЙ** Пасхи. В ту ночь, когда Господь поразил всех первенцев в Египте. Израильтянам Бог повелел заколоть агнца и помазать его кровью на обоих косяках и на перекладине дверей (Исх. 12:4-5). Теперь давайте рассмотрим, что же Библия говорит о первой Пасхе и о днях опресноков в Исх. 12:13-18: «**И будет у вас кровь знамением на домах, где вы находитесь, и увижу кровь, и пройду мимо вас, и не будет между вами язвы губительной, когда буду поражать землю Египетскую. И да будет вам ДЕНЬ СЕЙ памятен, и празднуйте в оный праздник Господу, во все роды ваши; как установление вечное празднуйте его. СЕМЬ ДНЕЙ** ешьте пресный хлеб; с самого первого дня уничтожьте квасное в домах ваших; ибо, кто будет есть квасное с первого дня, душа та истреблена будет из среды Израиля. В первый день да будет у вас священное собрание, и в седьмый день священное собрание: никакой работы не должно делать в них; только что есть каждому, одно то можно делать вам. Наблюдайте опресноки; ибо в сей самый день Я вывел ополчения ваши из земли Египетской; и наблюдайте день сей в роды ваши, как установление вечное. С **ЧЕТЫРНАДЦАТОГО ДНЯ ПЕРВОГО МЕСЯЦА, С ВЕЧЕРА** ешьте пресный хлеб до вечера двадцать первого дня того же месяца». Здесь в Исх. 12:13 мы видим откуда Пасха берет свое название. Господь сказал, что «пройдет мимо» всякого дома, двери которого помазаны кровью агнца.

Мы также находим, что **ПОСЛЕ** пасхи (Исх. 12:13-14) должны были исполниться семь дней, в которые иудеям надлежало есть пресный хлеб. **ЭТИ ДНИ** и есть днями опресноков!

В стихе 18 мы видим, что дата соблюдения праздника выпадает на период с четырнадцатого по двадцать первое апреля. Этот религиозный праздник более ясно излагается в Числ. 28:16-18: «**В первый месяц, в четырнадцатый день месяца - Пасха Господня. И в пятнадцатый день сего месяца - праздник; семь дней должно есть опресноки. В первый день да будет у вас священное собрание; никакой работы не работайте**». Из стиха 16 видно, что Пасхой считается только четырнадцатое число месяца. На следующее утро, пятнадцатого числа начинались «**дни опресноков**». Втор. 16:1-8: «**Наблюдай МЕСЯЦ АВИВ (апрель), и**

совершай Пасху Господу, Богу твоему, потому что в месяце Авиве вывел тебя Господь, Бог твой из Египта ночью. И закалай Пасху Господу, Богу твоему, из мелкого и крупного скота на месте, которое изберет Господь, чтобы пребывало там имя Его. Не ешь с нею квасного; **СЕМЬ ДНЕЙ ЕШЬ С НЕЮ ОПРЕСНОКИ**, хлебы бедствия, ибо ты с поспешностью вышел из земли Египетской, дабы ты помнил день истребления своего из земли Египетской во все дни жизни твоей. Не должно находиться у тебя ничто квасное во всем уделе твоём в продолжение семи дней, и из мяса, которое ты принес в жертву вечером в первый день, ничто не должно оставаться до утра. Не можешь ты закалать Пасху в котором-нибудь из жилищ твоих, которые Господь, Бог твой, даст тебе; Но только на том месте, которое изберет Господь, Бог твой, чтобы пребывало там имя Его, закалай Пасху вечером, при захождении солнца, в то самое время, в которое ты вышел из Египта. И испеки и съешь на том месте, которое изберет Господь, Бог твой, а на другой день можешь возвратиться и войти в шатры твои. Шесть дней ешь пресные хлебы, а в седьмой день отдание праздника Господу, Богу твоему; не занимайся работою».

Здесь во Второзаконии мы снова видим, что Пасху закалывали в ПЕРВУЮ ночь (Втор. 16:1). Достоин внимания то, что Пасха праздновалась вечером (ст. 6), а НЕ при восходе солнца, как праздновали во время праздника «Истер» (Иез. 8:13-16).

Из 2 Пар. 8:13 мы видим, что праздник опресноков был одним из трех иудейских праздников, празднуемых в течение года: «**Чтобы по уставу каждого дня приносить всесожжения, по заповеди Моисеевой, в субботы, и в новомесячия, и в праздники три раза в год: в праздник опресноков, и в праздник седмиц, и в праздник кушей**». Итак, когда бы ни праздновалась Пасха, она ВСЕГДА предшествовала празднику опресноков. Из 2 Пар. 30:15,21 мы узнаем, что тем иудеям, которые не смогли участвовать в Пасхе в ПЕРВЫЙ месяц, позволили праздновать ее во втором. Тем не менее ЧИСЛА не менялись. В 2 Пар. 30:15,21 написано: «**И закололи ПАСХАЛЬНОГО АГНЦА В ЧЕТЫРНАДЦАТЫЙ ДЕНЬ** второго месяца. Священники и левиты, устыдившись, осветились, и принесли всесожжения в дом Господень. И совершили сыны Израилевы, находившиеся в Иерусалиме, праздник опресноков в семь дней, с великим веселием; каждый день левиты и священники славили Господа на орудиях, устроенных для славословия Господа». Теперь посмотрим, что написано в Ездр. 6:19,22: «**И совершили возвратившиеся из плена ПАСХУ В ЧЕТЫРНАДЦАТЫЙ ДЕНЬ ПЕРВОГО МЕСЯЦА; И праздновали праздник опресноков семь дней в радости, потому что обрадовал их Господь и обратил к ним сердце царя Ассирийского, чтобы подкреплять руки их при строении дома Господа, Бога Израилева**».

Итак, изучив то, что БИБЛИЯ говорит по этому вопросу, мы находим следующий порядок событий:

1. Четырнадцатого апреля закалывали агнца. ИМЕННО ЭТО и есть Пасха. Никакое из последующих за четырнадцатым числом событий никогда не относилось к Пасхе.

2. Утром пятнадцатого числа начинались дни опресноков, называемые также праздником опресноков.

Важно также отметить, что где бы в Новом Завете ни упоминалось о Пасхе, это ВСЕГДА относилось к пище, которую надлежало есть в ночь четырнадцатого апреля, а НЕ ко всей неделе. Дни опресноков НИКОГДА не относились именно к Пасхе. (Нужно помнить, что ангел Господень прошел Египет за ОДНУ ночь, а не за СЕМЬ ночей подряд.)

А теперь обратимся к Деян. 12:3-4: **«Видя же, что это приятно Иудеям, вслед за тем взял и Петра, - тогда были дни опресноков, - И, задержав его, посадил в темницу и приказал четверем четверицам воинов стеречь его, намереваясь после ИСТЕР вывести его к народу»** (согласно Библии Короля Иакова).

Из третьего стиха видно, что Петр был задержан во время дней опресноков (15-21 апреля). В Библии сказано: **«ТОГДА были дни опресноков»**. Пасха (14 апреля) УЖЕ ДАВНО НАСТУПИЛА И ПРОШЛА. Говоря о празднике Истер, Ирод никак не мог сослаться на Пасху. До следующей еврейской пасхи был ЦЕЛЫЙ ГОД! Но до языческого праздника Истер оставалось всего НЕСКОЛЬКО ДНЕЙ. Помните! Ирод был языческим римлянином, поклоняющимся «царице неба». Он НЕ БЫЛ иудеем и поэтому для него не было никаких оснований для празднования иудейской Пасхи. Кто-то может начать спорить, что он, хотел подождать до конца Пасхи из-за страха обидеть иудеев. Такой образ мышления содержит две прискорбные ошибки.

Во-первых, Петр иудеем больше не считался. Он отрекся от иудаизма. Поэтому у иудеев не было оснований для расстройств из-за действий Ирода.

Во-вторых, ему вовсе и не нужно было ждать до конца Пасхи только потому, что евреи, якобы, не будут убивать человека во время религиозного праздника. Но во время Пасхи они без проблем убили ИИСУСА (Мф. 26:17-19,47), да и смерть Иакова от руки Ирода была для них волнующим событием. Каждый знает, что толпа осмеливается совершать насилие ВО ВРЕМЯ религиозных празднеств, а не после них.

Более того, учитывая положение Ирода, как римского гражданина, мы должны помнить, что все его родство отличалось любовью к празднествам (Мф. 14:6-11). Действительно, в четырнадцатой главе Евангелия от Матфея мы читаем, что его родной дядя, тоже Ирод, во время своего дня рождения лишил жизни человека Божьего.

Ясно как день, что Ирод в Деян. 12 задержал Петра во время дней опресноков - ПОСЛЕ ПАСХИ. Дни опресноков должны были закончиться двадцать первого апреля. Вскоре после этого, наступало Иродово празднование языческой Истер. Поскольку мы видим, что как иудеи (Мф. 26:17-47), так и римляне (Мф. 14:6-11) могли запросто убить кого-нибудь во время религиозного праздника, похоже, что Ирод не хотел дать возможность вдоволь потешиться одним иудеям. Он ожидал приближения своего языческого «шоу», когда смог бы насладиться зрелищем, наблюдая за тем, как умирает Петр.

Итак, для нас становится вполне очевидным, что именно Божье провидение способствовало тому, что исполненные Святым Духом переводчики нашей Библии (Библии Короля Иакова) ПРАВИЛЬНО перевели слово «*pasca*» как «Истер». Не подлежит никакому сомнению, что оно не относится к иудейской пасхе. Фактически, если заменить «Истер» на «Пасху», это приведет читателя к путанице и только затуманит истинный ход событий

### Вопрос # 3

**ВОПРОС:** Мне сказали, что король Иаков был гомосексуалистом. Это правда?

**ОТВЕТ:** Нет.

**ОБЪЯСНЕНИЕ:** Король Англии Иаков I, одобрявший перевод Библии, известной сегодня под названием Библии Короля Иакова, многими считается одним из самых великих, если не самым великим монархом Англии.

Благодаря мудрости и решимости, он объединил враждующие племена Шотландии в единую державу, а затем объединил Англию и Шотландию, положив тем самым основание британской империи.

В то время, когда Библией на английском языке обладали только церкви Англии, король Иаков восхотел, чтобы обыкновенный люд мог читать ее на родном языке. Таким образом, для достижения этой великой задачи, в 1603 году король Иаков созвал 54 самых ученых мужей в истории. В то время, когда мировые вожди желали, чтобы их подданные оставались в духовном невежестве, король Иаков преподнес своему народу наивеличайший из даров, - их собственный экземпляр Слова Божия на английском языке.

Иаков свободно владевший латынью, греческим и французским и изучавший итальянский и испанский, написал даже трактат под названием «Протест против табака», чтобы пресечь употребление табака в Англии.

Разумеется, что у такого человека были враги. Одного из них, Антония Уэлдона, были вынуждены отлучить от королевского двора. Уэлдон поклялся отомстить. Он не мог исполнить свою клятву аж до 1650 года, когда спустя ДВАДЦАТЬ ПЯТЬ ЛЕТ ПОСЛЕ СМЕРТИ ИАКОВА, он не упустил свой шанс. Уэлдон написал листовку, в которой обозвал Иакова гомосексуалистом. Ясно, что король, будучи мертвым, уже не смог себя защитить.

Этот слух был полностью проигнорирован, поскольку на свете жило еще достаточно людей, знавших, что это не правда. Фактически, эта ложь многие года покоилась в спячке, и лишь недавно ее добыли некоторые христиане, которые надеялись, что, понося короля Иакова, они смогут запятнать и Библию, которая носит его имя, и тем самым, отвратить христиан от Книги Божией к более «современным» переводам.

Очевидно, что ложное сообщение Уэлдона сегодня полностью отвергается большинством христиан, за исключением тех, кто таит в себе те же скрытые мотивы, что и автор этой лжи.

Можно здесь также упомянуть, что католическая церковь так отчаянно пыталась удержать истинную Библию от рук англоязычных людей, что в 1605 году попыталась убить короля Иакова и весь парламент.

В 1605 году католик Гай Фокс, действовавший под руководством иезуитского священника Генри Гарнета, был обнаружен в подвале здания парламента с тридцатью шестью бочками черного пороха, которыми он намеревался подорвать короля Иакова и весь парламент. После убийства короля, планировался арест его детей, воссоздание Англии как государства верноподданного папе и уничтожение всех, кто этому будет мешать. Излишне упомянуть, что совершенная Библия была бы одной из жертв заговора. Фокс, Гарнет и восемь других заговорщиков были схвачены и повешены.

По-видимому, те, кто сегодня тяжело трудится над дискредитацией характера короля Иакова, входят в это нечестивое сборище.

#### Вопрос # 4

**ВОПРОС:** Разве в Библии нет устарелых слов, и разве нам не нужны для их устранения современные переводы?

**ОТВЕТ:** И да, и нет. ДА в Библии есть устарелые слова. НЕТ, для их устранения современные переводы нам не нужны.

**ОБЪЯСНЕНИЕ:** То, что в Библии есть устарелые слова - это истинная правда. Устарелое слово - это слово, которое в повседневной речи больше не употребляется и которое заменяется другим словом. Хороший пример устарелого слова находится в 1Кор. 10:25: **«Все, что продается на ТОРГУ, ешьте без всякого исследования, для спокойствия совести»**. Слово «торг» - устарелое слово. В обычной речи оно заменяется словом «рынок». Мы можем быть даже уверены, что «торг» наиболее точно описывает древний рынок (а также многие современные рынки по всему миру). Тем не менее оно вышло из употребления. Хорошо, разве нам тогда не следует издавать новые переводы, в которых «торг» устранен и заменен на более распространенное слово «рынок»?

Нет, все что нужно СДЕЛАТЬ, так это обратиться к Библии, нашему наивысшему авторитету во всех вопросах ВЕРЫ и ЖИЗНИ, и рассмотреть как в Библии употребляются устарелые слова. Конечно же, мы, верящие в совершенную Библию, будем поступать с устарелыми словами так, как и Библия.

Исследуя Писание, в 1 Цар. 9:1-11 мы видим как Библия объясняет устарелые слова: **«Был некто из сынов Вениамина, имя его Кис, сын Авиила, сына Церона, сына Бехорафа, сына некоего Вениамитянина, человек знатный. У него был сын, имя его Саул, молодой и красивый; и не было никого из Израильтян красивее его; он от плеч своих был выше всего народа. И пропали ослицы у Киса, отца Саулова, и сказал Кис Саулу, сыну своему: возьми с собою одного из слуг, и встань, пойдя, поищи ослиц. И прошел он гору Ефремову, и прошел землю Шалину, но не нашли; и прошли землю Шаалим, и там их нет; и прошел он землю Вениаминову, и не нашли. Когда они пришли в землю Цуф,**

Саул сказал слуге своему, который был с ним: пойдём назад, чтобы отец мой, оставив ослиц, не стал беспокоиться о нас. Но слуга сказал ему: вот, в этом городе есть человек Божий, человек уважаемый; все, что он не скажет, сбывается; сходим теперь туда; может быть, он укажет нам путь наш, по которому нам идти. И сказал Саул слуге своему: вот, мы пойдём, а что мы принесем тому человеку?... И опять отвечал слуга Саулу и сказал: вот в руке моей четверть сикля серебра; я отдам человеку Божию, и он укажет нам путь наш. Прежде у Израиля, когда кто-нибудь шел вопрошать Бога, говорили так: «пойдем к прозорливцу»; ибо тот, кого *называют* ныне пророком, прежде назывался прозорливцем. И сказал Саул слуге своему: хорошо ты говоришь; пойдём. И пошли в город, где человек Божий. Когда они поднимались вверх в город, то встретили девиц, вышедших черпать воду, и сказали им: есть ли здесь прозорливец?» Здесь, в первых одиннадцати стихах девятой главы мы встретили не только устарелое слово, но и библейский метод его объяснения.

Мы читаем, как Саул и один из его слуг ищут убежавших ослиц (1Цар. 9:1-5). Они решили пойти к Самуилу прозорливцу и попросить помочь найти ослиц (ст. 6-8). В одиннадцатом стихе мы сталкиваемся с устарелым словом. Но прежде, чем мы это делаем, Бог вписал в повествование вводное предложение (ст. 9), чтобы это слово объяснить. Обратите внимание, что в девятом стихе говорится, что **«тот, кого называют ныне ПРОРОКОМ, прежде назывался ПРОЗОРЛИВЦЕМ»**. Таким образом мы видим, что в период между временем, когда это событие произошло и временем, когда оно было божественным образом записано, слово «прозорливец» вышло из употребления, а вместо него стали использовать слово «пророк». «Прозорливец» стало устарелым словом.

Но прочтите внимательно стих 11, в котором употребляется это устарелое слово: **«Когда они поднимались вверх в город, то встретили девиц, вышедших черпать воду, и сказали им: есть ли здесь прозорливец?»** Пожалуйста, обратите внимание на то, что в этом стихе сохранилось устарелое слово «прозорливец». Здесь не говорится: «есть ли здесь пророк?»

Итак, мы видим, что Сам Бог через БОЖЕСТВЕННОЕ ВДОХНОВЕНИЕ Святого Духа употребляет ст. 9, чтобы ОБЪЯСНИТЬ устарелое слово, НЕ МЕНЯЯ ПРИ ЭТОМ СВЯТОГО ТЕКСТА!

Таким образом мы видим, что библейский метод объяснения таких мест как 1Кор. 10:25 таков: необходимо сказать собранию что-то наподобие этого: «Что раньше называлось торгом, сегодня называется рынком или базаром». (Вот и все, ничего более и никаких современных переводов с современным объяснением устарелых слов!)

УСТАРЕЛЫЕ СЛОВА ДОЛЖНЫ ОСТАВАТЬСЯ В ТЕКСТЕ. ИМЕННО ЭТО СДЕЛАЛ БОГ! Конечно, мы, грешники не можем придумать лучший метод объяснения устарелых слов, чем тот, который предложил нам Господь.

Итак, ответ следующий: «ДА! В Библии есть устарелые слова. НЕТ! Для их устранения современные переводы нам не нужны». Бог не изменил Свою Книгу, и, разумеется, не хочет, чтобы этим занимались и мы.

## Вопрос # 5

**ВОПРОС:** Было ли несколько пересмотров Библии Короля Иакова после 1611 года?

**ОТВЕТ:** Нет. Было несколько переизданий, но не пересмотров.

**ОБЪЯСНЕНИЕ:** Один из последних защитных окопов потрясенных критиков Авторизованного Перевода 1611 года есть «Обман в пересмотре». Они бегут в эту кажущуюся крепость, пытаясь предотвратить свое полное поражение от противников, которые подавляют их слабые аргументы историческими фактами, доказательством манускриптов и очевидным трудом Святого Духа. И вот в один прекрасный момент они самонадеянно обращаются к своим врагам и с самодовольной улыбкой спрашивают: «А какую Библию Короля Иакова вы используете: 1611 года издания, или 1629 или быть может 1769?» Потрясения от этого удара и мгновенное смущение, возникающее при этом, обычно дают им время для того, чтобы легко ускользнуть!

К сожалению войдя в свою крепость и закрыв за собой дверь, они находят, что их крепость по кирпичику систематически снесена человеком со званием Доктор Дейвид Ф. Рейган.

Доктор Рейган является пастором Trinity Baptist Temple в городе Ноксилл, штат Теннесси. Он написал поражающие разоблачения насчет аргумента о ранних изданиях Библии Короля Иакова под названием «Библия Короля Иакова 1611 года. Миф о ранних пересмотрах».

Доктор Рейган великолепно разрушил последнюю крепость критиков Библии. Я не нахожу не способа ни причины, чтобы как-то усовершенствовать его труд. Поэтому я просил его разрешения, чтобы перепечатать его брошюру целиком.

## **БИБЛИЯ КОРОЛЯ ИАКОВА 1611 ГОДА МИФ О РАННИХ ПЕРЕСМОТРАХ**

### *Введение*

Люди стали «искажать Слово Божие» (2Кор. 4:2) с тех пор, как Дьявол впервые научил этому Еву. От Каина до Валаама, от Иегудия до книжников и фарисеев, от богословов темных веков до нынешних ученых, живые слова Всемогущего Бога были основной мишенью для извращенных человеческих умов. Нападки на Слово Божие тройкие: прибавление, изъятие и замена. Со дней Адама, до компьютерного века стратегия не изменилась. Нет ничего нового под солнцем.

Одна из нападков пользующаяся особым вниманием в наши дни, есть прямая нападка на Слово Божие, сохраненное на английском языке, Библию Короля Иакова 1611 года. Нападки относятся к мифу, в котором говорится, что поскольку Библия Короля Иакова была уже пересмотрена четыре раза, то не может и не должно быть

никаких претензий к другим пересмотрам. Этим мифом воспользовались английские корректоры ревизионной комиссии 1881 года, и в последние годы он был возобновлен учеными фундаменталистами, надеющимися продать свой последний перевод. Эта книга является ответом на эту нападку. Цель этого материала состоит не в том, чтобы переубедить тех, кто отвергает доктрину о сохранении, но утвердить веру тех, кто уже верит в сохраненную английскую Библию.

При любых нападках возникает один распространенный вопрос. Как далеко мы должны заходить отвечая критикам? Если бы мы пытались ответить на каждое ничтожное возражение против совершенной английской Библии, то мы бы никогда не смогли довести до конца какого-либо другого дела. Где-то должен быть здравый смысл. Как всегда ответ находится в Слове Божиим. Притчи 26:4-5: **«Не отвечай глупому по глупости его, чтобы и тебе не сделаться подобным ему; но отвечай глупому по глупости его, чтобы он не стал мудрецом в глазах своих».**

Очевидно, что иногда нужно игнорировать глупые вопросы, а иногда нужно дать ответ. Если отвечая на нападку вы будете выглядеть таким же глупым, как сам нападающий, тогда лучшим ответом будет ваше молчание. Например, если вам сказали, что Библия не может быть непогрешимой, потому что такой-то верующий в неё развелся с женой, то будьте уверены, что ваше молчание будет лучшим ответом. С другой стороны часто возникают вопросы и проблемы, которые, честно говоря, могут быть серьезными. Игнорирование этих вопросов с вашей стороны, может сделать критиков Библии мудрецами в собственных глазах. Я верю, что вопрос о пересмотре Библии Короля Иакова 1611 года является второстепенным. Если Библия Короля Иакова прошла четыре серьезных пересмотра её текста, тогда противостоять дальнейшим пересмотрам на основании установленного английского было бы действительно глупо. Поэтому на этот вопрос необходимо дать ответ. Можно ли ответить на их аргумент? Конечно! Это и есть цель книги.

## I — УСЛОВИЯ ПЕЧАТАНИЯ В 1611 ГОДУ

Если Бог сохранил Свое Слово на английском языке в Авторизованном переводе 1611 года (а именно это Он и сделал), тогда где наш авторитет совершенного текста? Находиться ли он в записках переводчиков? Или его нужно искать в контрольном экземпляре, посланном печатникам? Если так, тогда наш наивысший авторитет потерян, потому что эти бумаги утеряны. Но, - скажете вы, - авторитетом является первая копия, которая вышла из под печатного станка. Это ужасно, но и первой копии тоже не существует. Фактически, если печатание английской Библии происходило по образцу большинства печатных работ, то первую копию вероятно выбросили из-за плохого качества. Итак, мы остаемся только с существующими копиями первого печатного издания. На них часто указывают как на стандарт, с которыми нужно сверять все остальные Библии Короля Иакова. Но являются ли они стандартом? Разве не могли переводчики первого издания допустить ошибки при печатании? С самого начала мы должны усвоить себе одну вещь. Авторитет

нашего сохраненного английского текста не находится ни в каком человеческом труде. Авторитет нашего сохраненного и совершенного английского текста в Боге! Издатели могут иногда поступить нечестно, люди все еще будут продолжать допускать множество ошибок, но Бог в Своей власти и милости сохранит Свой текст несмотря на слабости несовершенных людей. А теперь давайте посмотрим на работу печатного станка 1611 года.

Хотя печатный станок и был изобретен в 1450 году Иоганном Гуттербергом в Германии (за 161 год до 1611 г.), но оборудование использовавшееся издателями, почти не изменилось. Печатание все еще было процессом очень сложным и медленным. Каждая буква на станке устанавливалась вручную (и таким образом вся Библия по буквам), поэтому ошибки были естественным явлением любой завершенной книги. Из-за этого затруднения, а также из-за того, что печатники 1611 года не имели ранних изданий, которыми можно было воспользоваться, то самое первое издание Библии Короля Иакова содержало много печатных ошибок. Ниже будет показано, что эти ошибки не относились к разряду изменений текста, которые свободно допускаются в современных переводах Библии. Они были простыми, явными печатными ошибками, которые можно встретить даже в современных изданиях, при всем превосходстве современной техники. Из-за этих ошибок Библию нельзя считать негодной, но они должны быть исправлены в последующих изданиях.

Два первоначальных печатных издания Авторизованного Перевода показывают невозможность печатания без ошибок в 1611 году. Оба издания были напечатаны в Оксфорде. Оба были напечатаны в 1611 году. Те же издатели выполняли обе работы. Скорее всего, оба издания печатались на одном и том же печатном станке. Однако при внимательном сравнении обоих изданий можно обнаружить приблизительно 100 печатных различий. С таким же успехом критики Библии Короля Иакова могут найти где-то 400 кажущихся текстовых различий Библии Короля Иакова после 375 летнего перепечатывания и так называемых четырех пересмотров! Что-то случилось в ученых кругах! Наконец пришло время исследовать эти загадочные «пересмотры».

## **II — ТАК НАЗЫВАЕМЫЕ ЧЕТЫРЕ ПЕРЕСМОТРА БИБЛИИ КОРОЛЯ ИАКОВА 1611 ГОДА**

Многое в этом разделе взято из книги Ф.Х.А. Скрайвенера под названием *«Авторизованное издание Английской Библии (1611). Последующие издания и Современные образцы»*. Книга является такой же педантичной, как об этом и указывает само ее название. Интересно то, что Скрайвенер издавший эту книгу в 1884 году был членом ревизионной комиссии 1881 года. Он не верил в Библию Короля Иакова, а потому его материал не содержит предубеждений относительно Авторизованного Перевода.

В разделе книги Скрайвенера о «пересмотрах» Библии Короля Иакова, с самого начала поражает одна деталь. Первые два так называемые главные пересмотра

Библии Короля Иакова появились в течении последующих 27 лет после первого издания. (Язык очень быстро изменялся в те дни). Издание Библии 1629 года, отпечатанное в Кембридже, считается первым пересмотром. На самом деле это не было пересмотром, а всего лишь аккуратным исправлением ранее допущенных ошибок при печати. Это издание вышло не только через 18 лет после перевода, но и два человека принимавших участие в издании, Доктор Самуил Уард и Джон Боис, работавшие над первоначальным, могли как никто лучше исправить печатные ошибки первого издания! Спустя всего девять лет после этого события и снова в Кембридже, вышло еще одно издание, которое предположительно является вторым главным пересмотром. Оба ученых, Уард и Боис, были еще живы, но не известно принимали ли они участие в этом издании на этот раз. Но даже Скрайвенер, который, как вы помните работал над Английским Пересмотренным Переводом 1881 года, допустил, что Кембриджские издатели просто восстановили слова и части предложений, упущенные издателем 1611 года, и исправили явные ошибки, которые были допущены при печати. Согласно очерку, который будет подробно рассмотрен ниже, 72% из, примерно, 400 текстуальных исправлений в Библии Короля Иакова были сделаны ко времени Кембриджского издания 1638 года, всего лишь через 27 лет после первого издания!

Первые два так называемые пересмотра были в действительности двумя стадиями одного процесса: исправление ранее допущенных ошибок при печатании, а следующие два так называемые пересмотра были двумя стадиями другого процесса — стандартизация правописания. Между этими двумя последними изданиями семь лет разницы (1762 года и 1769 года); второе завершает то, что начато в первом. Но, когда ученые считают пересмотры, то два звучит лучше, чем один. В этот раз необходимо было сделать очень мало текстуальных исправлений. Тысячи приписываемых исправлений являются исправлениями связанными с правописанием, сделанные для того, чтобы текст соответствовал установленным формам правописания. Эти изменения, связанные с правописанием будут обсуждаться далее. Достаточно сказать в этот раз, что рассказ о четырех главных пересмотрах действительно являются выдумкой или мифом. Но вы скажете, что *«Все таки есть исправления, будь их много или мало. Что вы собираетесь делать с этими исправлениями?»* Ну что ж, давайте теперь посмотрим на сам характер этих исправлений.

### III — ТАК НАЗЫВАЕМЫЕ ТЫСЯЧИ ИСПРАВЛЕНИЙ

Предположим, кто-то приведет вас в музей посмотреть копию первого издания Библии Короля Иакова. Вы подходите к стеклянному стенду, где выставлена Библия, и смотрите на нее через стекло. И хотя вам не разрешается листать ее страницы, но вы сразу же скажете, что эта Библия очень отличается от вашей. Вы с трудом можете читать ее слова, которые как вам кажется написаны очень странно. Как и у многих других, приходивших прежде, у вас складывается впечатление, что Библия Короля Иакова была подвержена множеству исправлений со времени ее

первого издания в 1611 году. Но берегитесь, вы клюнули на очень хитрую приманку. Различия, которые вы увидели, — это совсем не то, что вам показалось. Давайте проверим доказательство.

### Печатные исправления

Для удобства при исследовании, исправления можно разделить на три вида: печатные исправления, исправления связанные с правописанием и текстуальные исправления. Первыми будут рассмотрены печатные исправления. Первыми будут рассмотрены печатные исправления. Печатный шрифт, который использовался переводчиками Библии Короля Иакова, был Готическим печатным шрифтом. Печатный шрифт любого современного печатного текста сделан в соответствии с Романским печатным шрифтом. Готический печатный шрифт иногда называют Германским из-за того, что он зародился в Германии. Помните, что именно там было изобретено печатание. Готические буквы были сделаны похожими на нарисованную от руки букву манускриптов средневековья. По началу использовался только такой печатный шрифт. Романский печатный шрифт был также изобретен довольно рано, но прошло много лет, прежде чем он стал общепринятым шрифтом в большинстве европейских стран. Готический шрифт продолжал использоваться в Германии до недавнего времени. В 1611 году в Англии Романский печатный шрифт уже был очень популярен и в скором времени должен был вытеснить Готический. Однако первые издатели избрали Готический шрифт для Библии Короля Иакова, так как он считался более красивым и впечатляющим чем Романский. Тем не менее переход к Романскому печатному шрифту происходил быстро. в 1612 году была напечатана первая Библия Короля Иакова с использованием Романского печатного шрифта. Уже через несколько лет все библии печатались только Романским печатным шрифтом.

Поймите пожалуйста, что изменения печатного шрифта, нисколько не изменит текста Библии более чем изменения формата книги или размер букв. Однако современный читатель, совершенно не знакомый с Готическим шрифтом, решит, что его очень тяжело понимать. Помимо некоторых важных изменений печатной формы, давайте рассмотрим несколько специфических изменений букв. Например Готическая буква «**s**», выглядит как Романская «**s**», когда она заглавная или стоит в конце слова. В остальных случаях, если она стоит в начале или в середине, то буква выглядит как латинская «**f**». Поэтому слово «**also**» станет «**alfo**», а слово «**set**» — «**fet**». Существует также различия между Германскими буквами «**v**» и «**u**». Готическая буква «**v**» выглядит, как Романская «**u**», а Готическая «**u**», как Романская «**v**». Этим объясняется, почему английская буква «**w**» называется *дабл-ю*, а не *дабл-ви*. Странно звучит? Пока вы не привыкните к этому. В издании 1611 года вместо слова «**love**» стоит слово «**loue**», вместо «**us**» — «**vs**» и вместо «**ever**» — «**euer**». Но помните, что это еще не изменения связанные с правописанием. Это всего лишь изменения из-за печатного шрифта. Также еще Готическая буква «**j**» выглядит, как латинская «**i**». Следовательно, слово «**Jesus**» станет «**Iefus**» (заметьте, что буква «**s**» в середине слова заменена на «**f**»), а слово «**joy**» станет «**ioy**». Даже Готическая

буква «**d**» (с палкой присоединенной к задней части кружка) выглядит как греческая *Дельта* «**d**». Этот список исправлений покрывает большее количество процентов из тех «тысяч» исправлений в Библии Короля Иакова, однако эти исправления совсем не влияют на текст. Это обвинение ничто иное, как дымовая завеса, устроенная противниками английской Библии.

### **Исправления связанные с правописанием**

Еще один вид исправлений, имевший место в истории Авторизованного перевода, это орфографические исправления или исправления связанные с правописанием. Большинство историков связывают возникновение современного английского языка примерно 1500 годом. Поэтому, к 1611 году грамматика и основной словарный запас сегодняшнего английского языка давно уже сформировались. Однако, правописание в то время еще не было устойчивым. В 1600<sup>ых</sup> годах правописание было делом стихийным. Не существовало такого понятия, как правило правописания. Не было никаких установленных стандартов. Автор мог часто писать одно и тоже слово различными способами в одной и той же книге, а иногда на одной и той же странице. И это были образованные люди. Некоторые из вас читая это сегодня могли бы открыть для себя «раек» правописания 1600<sup>ых</sup> годов. Даже до восемнадцатого столетия правописание не приобрело стабильной формы. Поэтому только ко второй половине XVIII века правописание Библии Короля Иакова 1611 года издания было стандартизировано.

Какой же вид изменений ожидаете вы найти между вашим изданием и изданием 1611 года? Хотя каждое различие в правописании невозможно распределить по категориям, но некоторые характеристики являются общими. Дополнительную букву «e» можно часто встретить в конце таких слов, как «**feare**», «**darke**» и «**beare**». Удвоенные гласные тогда встречались чаще, чем сегодня. Вы бы могли встретить такие вещи, как «**mee**», «**bee**», «**mooued**» вместо положенных «**me**», «**be**» и «**moved**». Удвоенные согласные также были более частым явлением. Как бы выглядели слова «**ranne**», «**euill**» и «**ftarres**» согласно сегодняшнему правописанию? Посмотрим, узнаете ли вы их. Согласно нынешнему правописанию эти слова выглядят так: «**ran**», «**evil**» и «**stars**». Эти типографические исправления и исправления связанные с правописанием включают в себя почти все так называемые тысячи исправлений в Библии Короля Иакова. Ни одно из этих исправлений никак не изменяет текст. Поэтому их невозможно честно сравнить с тысячами настоящих текстуальных изменений, которые явно сделаны в современных переводах.

### **Текстуальные исправления**

Практически все выше названные исправления уже были рассмотрены. А теперь мы вплотную подошли к вопросу о фактически существующих текстуальных различиях между современными изданиями и изданием 1611 года. Между ними есть некоторые различия, но это не исправления от пересмотра. Это исправления ранее допущенных ошибок печатных ошибок. Три вещи говорят о том, что это

факт: (1) характер исправлений, (2) частота исправлений на протяжении всей Библии и (3) время, когда были сделаны эти исправления. Во-первых, давайте посмотрим на характер исправлений, сделанных со времени первого издания Авторизированной Английской Библии.

Исправления издания 1611 года, которые считаются текстовыми, на самом деле являются исправлениями печатных ошибок, что очевидно из характера этих исправлений. Они не являются текстовыми исправлениями, которые изменяют текст. Иногда в словах первого издания отсутствовал порядок. Иногда то, что относится к множественному числу, писалось в единственном числе. В нескольких случаях слова или даже фразы были пропущены. Эти пропуски были очевидны и они не имели доктринального вовлечения, как те, которые имеются в современных переводах. Фактически, не может быть никакого сравнения между исправлениями сделанными в Библии Короля Иакова, и теми, которые предлагаются современными учеными.

Ф.Х.А.Скрайвенер в приложении своей книги перечисляет различия между изданием Библии Короля Иакова 1611 года и последующими изданиями. Ниже приведен краткий список этих коррекций. Для объективности первыми приведены текстовые исправления в конце книги Скрайвенера. Сначала приводится отрывок из текста 1611 года, а затем тот же отрывок в современном тексте; и, наконец, год, когда это исправление было сделано впервые.

1. это - и это (1638)
2. останетесь - вы останетесь (1762)
3. Ахзив, Хелва, Афек - Ахзива, Хелвы, Афека (1762)
4. воздаст благодать - воздаст мне благодатью (1629)
5. сия книга Завета - в сей книге завета (1629)
6. начальники - начальник (1629)
7. и Парбар - в Парбаре (1638)
8. по сему - и по сему (1638)
9. потому что царь дал приказание - потому что царь дал такое приказание (1629)
10. искать благо - искать Бога (1617)
11. пеликан - лишь пеликан (1629)
12. возвратились - обратились (1769)
13. огненную печь - печь, раскаленную огнем (1638)
14. князя - твои князя (1629)
15. твоя правая делает - твоя правая рука делает (1613)
16. при дорогах - при дороге (1743)
17. был Иудеем - была Иудеянка (1629)
18. город - город Дамаск (1629)
19. ныне и вовеки - ныне, и во все веки (1638)
20. наших отцов - отцы наши (1616)

Перед вашими глазами 5% текстовых исправлений Библии Короля Иакова, сделанных за 375 лет. Даже если бы они небыли исправлениями прежних ошибок, то все равно они не идут ни в какое сравнение с искажениями современных переводов. Но они являются исправлениями печатных ошибок, а потому ни о каком сравнении не может быть и речи. Посмотрите на список своими глазами и вы увидите только одно исправление, которое имеет серьезное доктринальное вовлечение. Фактически, исследуя полный список в приложении книги Скрайвенера, это единственное различие найденное автором, которое можно назвать доктринальным. Я имею ввиду Псалом 69:32 (Синод. Пс. 68:33), где издание 1611 года содержит: «**Seek good**» (пер. *Ищущие добра*), а в Библии должно быть: «**seek God**» (пер. *Ищущие Бога*). Однако, в любом случае видно, что это была опечатка. Во-первых, сходство слов «**good**» и «**God**» показывает насколько легко мог уставший наборщик букв ошибиться при чтении и вставить неверное слово в текст. Во-вторых, эта ошибка была настолько очевидна, что ее обнаружили и исправили в 1617 году, через 6 лет после первого издания и задолго до первого, так называемого пересмотра. Миф о том, что было несколько главных пересмотров Библии Короля Иакова 1611 года должен уже развеяться. Но это еще не все.

Не только характер исправлений доказывает то, что там были опечатки, но и их частота. Ученые-фундаменталисты ссылаются на тысячи пересмотров текста 1611 года, как будто они стоят наравне с современными переводами Библии. Но они несравнимы. Подавляющее большинство исправлений связано с изменением печатного шрифта или с правописанием. Остающаяся незначительная часть относится явно к исправлению печатных ошибок, допущенных из-за утомительности печатного дела в то время. Отрывок из приведенного выше списка показывает насколько внимательно Скрайвенер перечислил все расхождения. Но даже при такой великой усидчивости было обнаружено приблизительно 400 расхождений между изданием 1611 года и современными образцами. Помните, что было 100 расхождений между первыми двумя Оксфордскими изданиями, которые были оба напечатаны в 1611 году. Поскольку в Библии содержатся около 1200 глав, то среднее количество расхождения на главу равняется одной трети, т.е. одно исправление на каждую третью главу. Эти исправления вроде: «**chief rulers**» на «**chief ruler**» или «**And Parbar**» на «**At Parbar**». Но есть еще одно доказательство того, что эти расхождения являются простыми исправлениями печатных ошибок, — первая дата их исправления.

Характер и частота текстовых исправлений четко отделяют их от современных искажений. Но время, когда были сделаны эти «искажения» полностью исчерпывают вопрос. Большая часть 400 исправлений была сделана через несколько лет после первого издания. Возьмем к примеру наш предыдущий список. Из двадцати приведенных исправлений одно было сделано в 1613 году, одно в 1616 году, одно в 1617 году, восемь в 1629 году, пять в 1738 году, одно в 1743, два в 1762 году и одно в 1769 году. Это значит, что 16 из 20 исправлений, или 80%, были сделаны в течении последующих 27 лет, после первого издания 1611 года. Это всего лишь маленькое описание серии пересмотров, в которые бы заставить вас

поверить ученые. Если исследовать детально все остальные страницы приложения книги Срайвенера, то 72% текстовых исправлений было сделано до 1638 года.

Характером текстовых исправлений были очевидные ошибки, частота текстовых исправлений невелика: одна ошибка на каждые три главы. По хронологии эти исправления были ранними. Три четверти из них были сделаны в течении последующих 27 лет после первого издания в 1611 году. Все эти детали подтверждают тот факт, что не было никаких настоящих пересмотров в смысле модернизации языка или исправлений ошибок перевода. Были только издания, в которых были исправлены ранее допущенные типографские ошибки. Источником нашего авторитета совершенного текста Авторизованного перевода не являются существующие копии первого издания. Источником нашего авторитета точного текста нашей английской Библии является сохраняющая сила Всемогущего Бога. Как Бог не оставил нам оригинальных рукописей из-за которых было бы много ненужных сражений и пустых споров, так Он и не посчитал нужным оставлять нам контрольный экземпляр перевода. Наш авторитет, как всегда находится в руке Божией. Мы можем только благодарить Бога за это!

#### IV — ИСПРАВЛЕНИЯ В КНИГЕ ЕККЛЕСИАСТА

Углубленное изучение исправлений, сделанных в книге Екклесиаста, поможет нам пояснить принципы изложенные выше. Автор благодарен Др. Дейvidу Ризу из г. Милбрук, штата Алабамы за его труд в этой области знаний. Сравнивая экземпляр 1611 года первоначального издания изданный Томасом Нельсоном и Сыновьями, с современными изданиями Библии Короля Иакова Доктор Риз обнаружил четыре расхождения в книге Екклесиаста. Сначала дается библейская ссылка, а затем сам текст из перепечатки Томаса Нельсона 1611 года. После него следует тот же текст, но уже из современных изданий Библии Короля Иакова 1611 и, наконец, дата, когда было сделано исправление.

1. 1:5 the place — him place (1638)
2. 2:16 shall be — shall all be (1629)
3. 8:17 out, yer further — out, yet he shall not find it; yea further (1629)
4. 11:17 thing is it — thing it is (?)

Кое-что нужно еще сказать об этих исправлениях. Последнее исправление («**thing is it**» íà «**thing it is**») не упоминается Скрайвенером, который был весьма внимательным и скрупулезным ученым. Поэтому это исправление вполне может быть и опечаткой в переиздании Томаса Нельсона. Было бы интересно это знать. Исправленный пропуск в восьмой главе — одно из самых длинных исправлений первоначального издания. Но заметьте, что оно было сделано в 1629 году. Частота печатных ошибок средняя (4 ошибки на 12 глав). Но самым удивительным является тот факт, что текст книги Екклесиаста в точности совпадает с нашими современными изданиями даже без печатных ошибок 1638 года. Это

приблизительно 350 лет назад. К тому времени Библия стала печататься Романским печатным шрифтом. Поэтому все (абсолютно все), что изменилось за 350 лет в книге Екклесиаста, изменилось из-за стандартизации правописания! Как уже говорилось выше, основной целью Кембриджских изданий 1629 и 1638 годов было исправление ранее допущенных печатных ошибок. А главной целью изданий 1762 и 1769 годов было внесение изменений связанных со стандартизацией правописания.

## V — ТАК НАЗЫВАЕМОЕ ОПРАВДАНИЕ ДРУГИХ ПЕРЕСМОТРОВ

Может быть вы уже убедились , что Библия Короля Иакова 1611 года не пересматривалась, а только корректировалась. Но почему это имеет такое большое значение? Хотя и существует несколько причин, почему этот вопрос важен, но самая животрепещущая заключается в том, что ученые-фундаменталисты используют миф о прошлых пересмотрах для того, чтобы оправдать внесение собственных изменений в текст. Издатели Нового перевода Библии Короля Иакова (**New King James Version**) до недавнего времени наверное больше всего вели такую пропаганду. В предисловии Нового перевода Библии Короля Иакова написано: «В течении 400 лет, выдержав несколько пересмотров своей формы английского языка, Библия Короля Иакова глубоко почиталась среди англоязычного населения мира». Своей красочной риторикой они остро намекают , что их издание является только лишь продолжением пересмотров, которые совершались в течении 375 лет. Подобное утверждение, высказанное непосредственно ими является чистой ложью. Для того, чтобы это доказать мы вернемся снова к книге Екклесиаста.

Исследование первой главы книги Екклесиаста Нового перевода Библии Короля Иакова покажет примерно 50 отличий от современного издания 1611 года. Для честности такие изменения, связанные с правописанием, (как **comets** на **comes**; **labour** на **labor**; и т.д.) не вошли в это число. Это значит, что в книге Екклесиаста содержится в среднем около 600 расхождений (50x12) и около 60,000 во всей Библии. Если вы предъявите мне претензию, что я включил каждое узнаваемое мной расхождение, то вы будете правы. Но я всего лишь считаю все виды расхождения, которые можно опознать, анализируя Библию Короля Иакова 1611 года. *Ὁὐδὲν ἂν εἴη* если быть *ἀπρόβλητον*. И все же количество расхождений слишком подозрительно для перевода, который претендует на усовершенствование с таким же успехом, как и прежние «пересмотры». По мнению ученых фундаменталистов Новый перевод Библии Короля Иакова является всего лишь пятым по счету в серии пересмотров. Тогда объясните мне пожалуйста, как за четыре *пересмотра* в течении 375 лет было произведено только 400 исправлений, тогда как за время пятого пересмотра было сделано 60,000 дополнительных исправлений? Это значит, что во время пятого пересмотра было сделано в 150 раз больше исправлений, чем полное число исправлений за первые четыре пересмотра вместе взятые! Это немыслимо!

Не только невероятна частота этих исправлений, но и характер расхождений довольно серьезен. Хотя некоторые расхождения и кажутся безобидными на первый взгляд, но многие из них гораздо серьезнее, чем кажется. Издатели Нового перевода Библии Короля Иакова были достаточно хитры чтобы не повторить наиболее грубые ошибки имеющиеся в современных библиях. Однако они не постеснялись изменить текст в тех местах, которые мало знакомы среднему фундаменталисту. В таких местах Новый перевод Библии Короля Иакова опасен. Ниже приведено несколько наиболее пагубных расхождений в книге Екклесиаста. Сначала дается библейская ссылка, затем текст из Библии Короля Иакова 1611 и, наконец тот же текст из Нового перевода Библии Короля Иакова 1982 года.

1. болезненная работа; тяжелое задание
2. досаждение духа; томление духа
3. мое сердце имело великое познание мудрости; Мое сердце вразумело великую мудрость
4. предаться; усладить тело мое
5. знакомилось; руководилось
6. справедливость; умение
7. тяжкий труд, который дал Бог; Богом данное задание
8. мир; вечность
9. чтобы Бог мог
10. они сами звери; они сами, как звери
11. удел; наследие
12. правильный труд; искусный труд
13. Наблюдай за ногою; Ходи благоразумно
14. ангел; посланник Божий
15. твой голос; твоё оправдание
16. тот, который выше высокого, высокий чиновник
17. Бог отвечает ему; Бог занимает его
18. недоношенный; выкидыш
19. измышления; замыслы
20. дерзость; суровость
21. Мертвые мухи заставляют масть издавать смрад; Мертвые мухи разлагают благовонную масть
22. Если железо притупиться; Если топор притупиться
23. мудрость полезна для направления; мудрость приносит успех
24. начальники собраний; ученые

Это всего лишь образец исправлений в книге, но обратите внимание на то, что творится. «**Equity**» (*беспристрастие*), которое является чертой благочестия, становится «**skill**» (*умением*) в Екл. 2:21 «**The world**» (*мир*) становится «**eternity**» (*вечностью*) в Екл. 3:10. Человек без Бога уже не «**beasts**» (*животное*), а «**like beasts**» (*подобен животному*) в Екл. 3:18. Явное упоминание о Божестве в

Екл. 5:8 (Синод. Екл. 5:7) «**he that is higher than the highest**» (*тот, кто выше наивысшего*), удачно заменено на «**high official**» (*стоящий выше*). Если «**success**» (*успех*) это то, что должна нам принести мудрость (10:10), то это уже конечно прогресс. Ну хоть чем-то Бог занимает ученых (5:20). Наверно самым познавательным из выше перечисленных исправлений является последнее, где «**the masters of assemblers**» (*составители*) становятся «**scholars**» (*учеными*). Согласно тексту Нового перевода Библии Короля Иакова: «**the words of scholars are like well-driven nails, given by one Shepherd**» (*слова ученых, как хорошо вбитые гвозди, данные одним Пастырем*). «**The masters of assemblers**» (*составители*) заменены «**scholars**» (*учеными*), которые стали источником слов Пастыря. Вот как эти ученые хотят, чтобы мы думали о них. Но все это не правда.

И в заключении нужно сказать, что Новый перевод Библии Короля Иакова не является пересмотром подобным прежним *пересмотрам* Библии Короля Иакова. Это совершенно новый перевод. Как говорилось в предисловии, цель этой книги не в том, чтобы переубеждать тех, кто использует другие переводы. Цель этой книги разоблачить фальшивый аргумент вращающийся в кругах фундаменталистов в виде непомерно раздутого мифа. Этот миф о том, что Новый перевод Библии Короля Иакова и другие, подобные ему, представляют собой ничто иное, как продолжение пересмотров, которым периодически подвергалась Библия Короля Иакова после 1611 года. Есть одна проблема в этой теории. Никаких пересмотров не было.

Библия Короля Иакова 1611 года не подвергалась четырем главным (или каким другим) пересмотрам. Поэтому Новый перевод Библии Короля Иакова не является продолжением того, что совершалось раньше. Фактически ему больше подходит название «Перевод Томаса Нельсона», поскольку он имеет на это авторское право. Библия Короля Иакова не была пересмотрена, но — очищена. У нас все еще нет причины сомневаться в том, что Библия, которую мы держим в наших руках является настоящим словом Божиим, сохраненным для нас на английском языке. Авторитет ее достоверности заложен не в первом издании Библии Короля Иакова 1611 года или в характере самого короля Иакова I, или в учености переводчиков 1611 года, или в литературной образованности Англии в эпоху королевы Елисаветы, или даже в общепринятом греческом тексте (Textus Reseptus). Наш авторитет непогрешимых слов английской Библии покоиться на силе и обещании Всемогущего Бога сохранить Свое Слово! Для этого Бог имеет достаточно сил. Поэтому у нас есть Его Слово.

Отдельную копию брошюры Доктора Рейгана можно получить посылкой один доллар по адресу:

**Trinity Baptist Temple Bookstore**  
5709 N. Broadway  
Knoxville, Tennessee 37918  
(615) 688-0780

## Вопрос # 6

**ВОПРОС:** Разве лучшие манускрипты не поддерживают новые переводы Библии ?

**ОТВЕТ:** Нет. Лучшие манускрипты поддерживают Авторизованный перевод Библии.

**ОБЪЯСНЕНИЕ:** Только 5 из 5000 манускриптов библейского текста поддерживают новые переводы. Критики Библии утверждают, что эти манускрипты лучше тех, которые использовались переводчиками Авторизованного перевода. Но это не так.

Два наиболее выдающихся из них - Ватиканский, который является частной собственностью римско-католической церкви и Синайский - известны тем, что содержат невероятное количество ошибок. Говорят, что Синайский был исправлен и изменен десятью различными авторами. В Ватиканском найдены доказательства весьма низкопробной работы. То и дело слова и целые фразы повторяются дважды одна за другой или вообще отсутствуют, тогда как текст целого манускрипта был изуродован каким-то человеком или людьми, которые подгоняли каждую букву, так что многие буквы даже невозможно узнать.

Оба манускрипта содержат не богодухновенные, антибиблейские книги, которых нет в Библии.

Единственным достоинством, которым обладают эти полные ошибок и ненадежные манускрипты является качество материала, на которых они были написаны. У них хороший переплет и прекрасные листы из кожи. Их внешний вид, по сравнению с ничем не стоящим содержанием, выглядит очень привлекательным. Мы наверно все слышали такую поговорку: «не суди о книге по ее обложке». Обложки красивы, но содержание достойно осуждения.

И все же, несмотря на эти хорошо известные искажения, они являются основой для многих новых (см. Екл. 1:9). переводов, таких как Новый Американский Стандартный Перевод (**NASV**), Новый Международный Перевод (**NIV**) и т.д., что делает эти переводы критически поврежденными и ненадежными.

Манускрипты, представленные Библией Короля Иакова (**KJV**), имеют высшее качество и являются не искаженным Словом Божьим. Итак, мы видим, что переводчики Библия Короля Иакова использовали лучшие манускрипты.

Дорогой Читатель,

Если вы хотите прочитать полный текст этой книги, пожалуйста свяжитесь с нами по адресу [rdkjv1611@gmail.com](mailto:rdkjv1611@gmail.com) или звоните нам 095-613-8073.